



Maison de la culture yiddish

פאַריזער יידיש-צענטער

Bibliothèque Medem

מעדעם ביבליאָטעק

Programme

Janvier-mars 2020

פּראָגראַם

יאנואַר-מאַרץ 2020

Maison de la culture yiddish – Bibliothèque Medem
29, rue du Château-d'Eau, 75010 Paris tél. : +33(0)1 47 00 14 00

פאַריזער יידיש-צענטער – מעדעם ביבליאָטעק
www.yiddishweb.com mcy@yiddishweb.com

דער פֿאַרהאַנג גייט אויף אינעם פֿאַריזער ייִדיש־צענטער אין 2020 ! ייִדישע טרופּעס טרעטן אויף און אָפּ, גרימירן זיך, טוען זיך איבער, טוישן זיך אויס. אין ראַמפּעליכט באַווייזט זיך דער שטאַקהאַלמער ייִדיש־טעאַטער, וואָס איז אונדז מהנה אין פֿאַריז מיט דער פּיעסע דער אינספּעקטאָר (גאַגאַלס רעוויזאָר, זעט ז' 4), נאָך דעם ווי דער טרויס־טעאַטער האָט אין נאַוועמבער גאַסטראָלירט אין שטאַקהאַלם. די טרופּע פֿונעם פֿאַריזער ייִדיש־צענטער וועט ווייטער שפּילן די דערפֿאַלגרייכע פּיעסע דער טיש (זעט ז' 11) אין נאַנסי, רען און בריסל. דערנאָך וועלן זיך די אַקטיאָרן, צוזאַמען מיטן עולם, אַראַפּלאַזן אין אַקעאַן צו דער קומענדיקער אויפֿפֿירונג: דזשייקאַב דזשייקאַבסאָן, אַן אַפּאַקאַליפּס לויט אַהרן צייטלין, וואָס שטייגט אַריבער אַלע היינטיקע פֿאַרויסזאָגן.



L'année 2020 lève le rideau rouge à la Maison de la culture yiddish ! Les troupes yiddish entrent et sortent, se griment, se changent, font des échanges. Les projecteurs se braquent sur le Théâtre yiddish de Stockholm qui nous fait le plaisir de présenter à Paris *Der inspektor* (*Le Revizor* de Gogol en yiddish, voir p. 4), après avoir reçu le Troïm Teater en novembre à Stockholm. Et c'est à Nancy, Paris, Rennes et Bruxelles que le Troïm Teater donnera son dernier succès, *Der Tish* (voir p. 11), avant de plonger avec nous au fond de l'océan pour sa nouvelle création, *Jacob Jacobson*, l'apocalypse selon Aron Tseytlin écrite en 1930, bien plus féroce et drôle que celle qu'on nous prédit aujourd'hui...

אַהרן צייטלין: קולטור־סעזאָן און אויסשטעלונג: ז' 7-9, 19.
Aron Tseytlin : saison culturelle et exposition : pp. 9-7, 19.

► הילע: אַהרן צייטלין, מטטרון, אַפּאַקאַליפּטישע פּאָעמע, וואַרשע, 1922.
Couverture : Aron Tseytlin, *Metatren, apokaliptische poeme* (Métatron, poème apocalyptique), Varsovie, 1922.



Agenda | לוח

Page

Janvier 2020

Jeudi 9 janvier de 14h à 16h Yidish oyf der tsung : <i>consommez moins, consommez mieux</i>	4
Dimanche 12 janvier à 18h <i>Der Inspektor</i> : spectacle du Théâtre yiddish de Stockholm	4
Jeudi 16 janvier à 19h30 <i>Les Polonais et la Shoah</i> : table ronde	5
Samedi 18 janvier à 17h Nuit de la lecture : portes ouvertes sur le monde yiddish	5
Dimanche 19 janvier de 9h30 à 16h30 Séminaire mensuel de littérature yiddish	6
Jeudi 23 janvier de 14h à 16h Yidish oyf der tsung : <i>faire des projets</i>	6
Samedi 25 janvier à 17h Saison Aron Tseytlin, écrivain visionnaire	7
Samedi 25 janvier à 18h Le poète qui ne voulait pas être écrivain : conférence inaugurale	8
Jeudi 30 janvier à 19h30 Aron Tseytlin, un poète entre plusieurs réalités : table ronde	8

Février 2020

Samedi 1^{er} février à 17h La Bibliothèque Medem ouvre ses portes	9
Samedi 1^{er} février à 18h30 Aron Tseytlin et la parapsychologie (conférence)	9
Mardi 4 février à 19h30 Palabres centre-européennes	10
Jeudi 6 février de 14h à 16h Yidish oyf der tsung : <i>c'est quoi le folklore ?</i>	10
Dimanche 9 février de 9h30 à 16h30 Séminaire mensuel de littérature yiddish	10

Mars 2020

Dimanche 1^{er} mars à 15h <i>Der Tish</i> (La Table) : un spectacle du Troïm Teater (reprise)	11
Jeudi 5 mars de 14h à 16h Yidish oyf der tsung : <i>fake news</i>	12
Jeudi 5 mars à 19h30 Les Acoustiques : Amit Weisberger	12
Samedi 7 mars à 16h Les proverbes yiddish s'amuse !	17
Dimanche 8 mars de 9h30 à 16h30 Séminaire mensuel de littérature yiddish	17
Dimanche 8 mars à 15h <i>Der Tish</i> (La Table) : un spectacle du Troïm Teater (reprise)	11
Dimanche 8 mars de 15h à 18h Grand bal de Pourim : en partenariat avec le MAHJ	18
Jeudi 19 mars de 14h à 16h Yidish oyf der tsung : <i>raconter l'histoire</i>	18
Jeudi 19 mars à 19h30 Le Printemps des poètes : Aron Tseytlin, poèmes en musique	19
Samedi 21 mars à 17h La Bibliothèque Medem ouvre ses portes	20
Samedi 21 mars à 19h30 Concert Hershel Orkestra	20

À venir en avril...

Du 3 au 5 avril Séminaire intensif : l'œuvre d'Aron Tseytlin	21
Jeudi 9 avril à 19h Seder de Pessah : cuisine maison	21
Du 12 au 18 avril <i>Fun dor tsu dor</i> : stage musical	22

Et aussi...

Dernières parutions des éditions « Bibliothèque Medem »	23
Kindershul (activités pour les enfants)	24
Atelier Voix/voie méditative	24
Les Klezmorimlekh (atelier de musique klezmer)	25
Chorale Tshiribim	25
Le yiddish en immersion (programme d'études)	26
Le Tshaynik Café	26

Réservation indispensable (aussi pour les entrées libres)

En ligne : yiddishweb.com/reservation | **Par téléphone** : 01 47 00 14 00 | **Sur place** :
 Maison de la culture yiddish – Bibliothèque Medem, 29, rue du Château-d'Eau 75010 Paris
Attention : les réservations sont prises en compte après règlement en espèces,
 par chèque ou carte bancaire.

Janvier 2020

Jeudi 9 janvier de 14h à 16h

COURS DE CONVERSATION | שמועס-לעקציע

Yidish oyf der tsung

יידיש אויף דער צונג

Consommez moins, consommez mieux
Animé par Régine Nebel et Yitskhok Niborski.

אויסקומען מיט געלט

Pour recevoir le vocabulaire à l'avance, merci d'écrire à regine@yiddishweb.com.

Tarif: 17 €. Adhérents: 15 €. Étudiants de moins de 30 ans: 9 €.

Y Le cours se déroule en yiddish. **i** p. 6



Dimanche 12 janvier à 18h

HORS LES MURS | אין דרויסן

דער אינספעקטאָר

אַ פֿאַרשטעלונג פֿונעם שטאַקאַלמער ייִדיש־טעאַטער

גאַגאַלס פּיעסע דער רעוויזאָר, אַ שאַרפֿע סאַטירע אויף דער רוסישער ביוראָקראַטיע, איז איבערגעזעצט געוואָרן אין ייִדיש דורך שמרן אין 1883. אין דער איצטיקער ווערסיע שפּילט זי זיך אָפּ אין אַ שוועדיש שטעטל וווּ אַ ייִדישע קהילה איז אויפֿגעקומען נאָך דער צווייטער וועלט־מלחמה.

דער שטאַקאַלמער ייִדיש־טעאַטער וועט פֿאַרשטעלן אין פֿאַרזי זיין זעקסטן ספּעקטאַקל. עס איז אַ טייל פֿונעם אויסטויש מיטן טרוים־טעאַטער וואָס האָט לעצטנס געשפּילט אין שטאַקאַלם די פּיעסע דער טיש.

Der Inspektor (Le Revizor de Nicolas Gogol)

Spectacle du Théâtre yiddish de Stockholm

Espace Rachi, 39 rue Broca, 75005 Paris

Dans les années 1950, un inspecteur des finances doit arriver dans une petite communauté juive de Suède dont la comptabilité n'est peut-être pas très régulière...

Satire de la bureaucratie russe, *Le Revizor* de Gogol a été adapté en yiddish par Nokhem-Meyer Shaykevitsh (Shomer) en 1883. La version présentée ici se joue dans une petite ville suédoise où une communauté yiddishophone s'est créée après la seconde guerre mondiale.

Le Théâtre yiddish de Stockholm est composé de membres dont le yiddish est la langue maternelle et de jeunes acteurs qui ont étudié le yiddish pour l'amour de la langue. Il présente à Paris sa sixième production dans le cadre d'un échange culturel avec le Troim Teater qui a récemment joué *Der Tish* à Stockholm.

Réservations: www.yiddishweb.com/revizor

Tarif: 24 €. Tarif réduit (étudiants de moins de 26 ans, habitants du 5^e arrondissement, adhérents de la MCY et groupes à partir de 10 personnes): 18 €.

F Y En yiddish surtitré français



Jeudi 16 janvier à 19h30

PARUTION | פּוּבְּלִיקאַציע

פּאַרטיקולאַר יאָנואַר-טאַג 2020

Les Polonais et la Shoah

Table ronde

À l'occasion de la parution de *Les Polonais et la Shoah*, sous la direction d'**Audrey Kichelewski**, **Judith Lyon-Caen**, **Jean-Charles Szurek** et **Annette Wiewiorka** (CNRS Éditions, 2019).

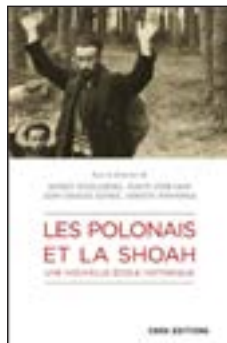
Que sait-on des comportements de la population polonaise pendant la seconde guerre mondiale ? La paix revenue, que sont devenus les derniers survivants ? Que nous dit aujourd'hui l'irruption de ce passé dans la société polonaise ?

Les auteurs réunis dans cet ouvrage témoignent de la vitalité de cette école historique polonaise féconde malgré un climat politique tendu ces dernières années.

Annette Wiewiorka, historienne du Génocide, directrice de recherches au CNRS, s'entretiendra avec **Jean-Charles Szurek**, directeur de recherche au CNRS, spécialiste de la Pologne et des relations judéo-polonaises, et **Jean-Yves Potel**, historien, politologue, spécialiste de l'Europe centrale.

Tarif : 8 €. Adhérents : 5 €.

F L'activité se déroule en français.



Samedi 18 janvier à 17h

PORTES OUVERTES | אָפֿענע טירן

5

4^e Nuit de la lecture

Portes ouvertes sur le monde yiddish

La Bibliothèque Medem, la plus grande médiathèque dédiée à la culture yiddish en Europe, ouvre ses portes pour raconter son histoire commencée en 1929, une histoire d'émigrants entre deux mondes, d'amour de la langue et de la littérature, de rêves et de réalités, une drôle d'histoire gaie ou dramatique que **Natalia Krynicka**, conservatrice, fera découvrir en même temps que les collections, archives et livres rares.

Amis et lecteurs, célèbres ou inconnus, présenteront « leur » Bibliothèque Medem à coup d'anecdotes et souvenirs.

Comédiens du Troim Teater (Théâtre du Songe), **Léopold Leybl Niborski de Milleret** et **Annick Prime-Margules**, liront en yiddish et en français une nouvelle d'Esther Kreitman, « Les deux bibliothèques », tirée de *Blitz et autres nouvelles* (Éditions Calmann-Lévy), et un extrait de *Attendez-moi métro République* d'Hannan Ayalti (Éditions de L'Antilope).

La Bibliothèque Medem est aussi une maison d'édition qui publie ouvrages littéraires et pédagogiques. **Evelyne Grumberg** et **Régine Nebel** présenteront une ligne éditoriale qui met en valeur la vitalité de la culture yiddish.

Entrée libre.

F Y L'activité se déroule en yiddish et en français.



Nuit
de la
lecture



פּאַרטיקולאַר יאָנואַר-טאַג 2020 — מ'פּרעזענטירט די ביבליאָטעק

Dimanche 19 janvier de 9h30 à 16h30

SÉMINAIRE | סעמינאַר

חודשלעכער סעמינאַר פֿון ייִדישער ליטעראַטור

אָהרן
אַרֶן טֶזֶטְלִין

יצחק ניבאָרסקי : מיסטיק און שרייבעריי : אָהרן צייטלינס ווערק און געדאַנק (1)
שרון בר-כוכבא : פֿרויען-געשטאַלטן ביי צייטלינען (1)
נאַטאַליע קריניצקאַ : ייִדן און נייט-ייִדן אין אָהרן צייטלינס ווערק (1)

Séminaire mensuel de littérature yiddish

Yitskhok Niborski : Mysticisme et écriture : l'œuvre et la pensée d'Aron Tseytlin (1)
Sharon Bar-Kochva : Figures féminines chez Aron Tseytlin (1)
Natalia Krynicka : Juifs et non-Juifs dans l'œuvre d'Aron Tseytlin (1)

Tarif : 38 €. **Adhérents** : 30 €. **Étudiants de moins de 30 ans** : 18 €.

Y Le séminaire se déroule en yiddish.



Séminaire mensuel de littérature yiddish sous la direction de **Yitskhok Niborski** et **Natalia Krynicka**. Le repas de midi (de 12h30 à 14h) est pris en commun : chaque participant apporte sa contribution sous forme de nourriture et / ou de boisson.

6

Jeu­di 23 jan­vier de 14h à 16h

COURS DE CONVERSATION | שמועס-לעקציע

Yidish oyf der tsung

ייִדיש אויף דער צונג

Faire des projets

מאַכן פֿלענער

Animé par **Régine Nebel** et **Arnaud Bikard**.

Pour recevoir le vocabulaire à l'avance, merci d'écrire à **regine@yiddishweb.com**.

Tarif : 17 €. **Adhérents** : 15 €. **Étudiants de moins de 30 ans** : 9 €.

Y Le cours se déroule en yiddish.



Le cours de conversation **Yidish oyf der tsung** (« le yiddish sur le bout de la langue ») est animé par **Régine Nebel** et les différents enseignants de la Maison de la culture yiddish. Chaque séance est consacrée à un thème pour lequel un vocabulaire est fourni à l'avance. Savoir lire le yiddish est indispensable.

Séances du trimestre de janvier à mars 2020 :

9 janvier (*consommez moins, consommez mieux*, p. 4), 23 janvier (*faire des projets*, voir plus haut), 6 février (*c'est quoi le folklore ?*, p. 10), 5 mars (*fake news*, p. 12) et 19 mars (*raconter l'histoire*, p. 18).

אהרן צייטלין

Samedi 25 janvier à 17h

קולטור־סעזאָן און אויסשטעלונג | SAISON CULTURELLE ET EXPOSITION

אַ אַהרן צייטלין, אַ וויזיאָנערישער שרייבער

אַ נייער קולטור־סעזאָן

אַהרן צייטלין (1898-1973), יידיש־העברעיִשער פּאָעט און דראַמאַטורג, ציט ווייטער, אויף אַ גאָר מאָדערנעם אױפֿן, די יידישע מיסטישע טראַדיציע וואָס עס האָט אין אים איינגעפֿלאַנצט זײַן טאַטע, דער רעליגיע־פֿילאָסאָף הלל צייטלין (1872-1942). ער זעט אין איר אַן אויסגעצײכנטן מכשיר תּױפֿס צו זײַן אַ וועלט וואָס שטעלט דעם מענטשן כּסדר פֿאַר די זעלביקע רעטענישן און סתּירות. דורך דער פּרױזמע פֿונעם יידישן גורל דערגרייכט זײַן נבּיאישער קוק אַן אונױווערסאַלע מדרגה.

די איראַניע און דאָס גראַטעסקע וואָס ער ניצט מײסטערדיק אין זײַנע פּיעסעס באַװײַזן זײַך אויך אין זײַנע לידער, װוּ אַ שלײער לײכטיקײט הײלט אײַן טײפֿע פֿראַגעס וועגן דער נאַטור, וועגן מענטשנס מעמד, וועגן קונסט, פּאָליטיק און געשיכטע.

במשך דעם סעזאָן „אַהרן צייטלין, אַ וויזיאָנערישער שרייבער“ וועט דער פּאַרײזער יידיש־צענטער ווייזן די רײכקײט און פֿילזײטיקײט פֿון דעם דאָזיקן ווערק דורך אַן אויסשטעלונג, רעפֿעראַטן, ספּעקטאַקלען און צעמינאַרן.

Aron Tseytlin, écrivain visionnaire

Inauguration de la nouvelle saison culturelle

Poète et dramaturge, tant en yiddish qu'en hébreu, Aron Tseytlin (1898-1973) cultive dans son œuvre, très moderne dans les formes, la tradition mystique juive à laquelle il a été initié par son père, le philosophe religieux Hillel Tseytlin (1872-1942). Il y voit l'instrument par excellence pour déchiffrer un monde qui ne cesse de lui – de nous – opposer ses énigmes et ses contradictions. À travers le prisme du destin juif, sa vision extra-lucide de l'existence atteint l'universel.

L'ironie et le grotesque, dont il fait une utilisation magistrale dans ses pièces, surgissent aussi dans sa poésie dont la virtuosité revêt d'un voile de légèreté d'intenses et profonds questionnements sur la nature, la condition humaine, l'art, la politique, l'histoire.

Au long de la saison « Aron Tseytlin, écrivain visionnaire », la Maison de la culture yiddish fera découvrir cette œuvre particulièrement riche et diverse à travers exposition, conférences, lectures, spectacles, séminaires, etc.

Entrée libre.

F Y Exposition en yiddish et en français.

אָהרן טײטלין

Samedi 25 janvier à 18h

CONFÉRENCE | רעפעראַט

Tseytlin : le poète qui ne voulait pas être écrivain

Conférence inaugurale

Yitskhok Niborski, spécialiste de l'œuvre d'Aron Tseytlin.

Pour se familiariser avec le parcours d'un auteur yiddish hors normes, entre conscience du dérisoire et quête de l'absolu.

L'après-midi se terminera par un *lekham* : public et animateurs fêteront l'ouverture de la saison autour d'un verre.

Entrée libre.

F La conférence se déroule en français.



Jedi 30 janvier à 19h30

RENCONTRE LITTÉRAIRE | ליטעראַריש באַגעגעניש

Aron Tseytlin, un poète entre plusieurs réalités

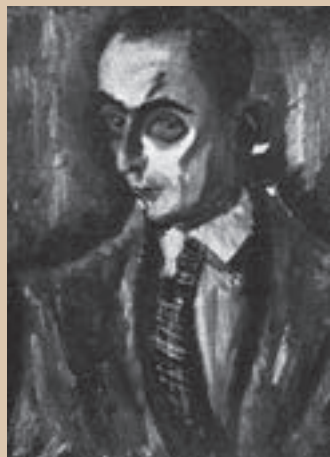
Table ronde

Imprégné de la tradition mystique juive, Aron Tseytlin n'a cessé d'interroger les contradictions, les petites, les grandeurs de l'âme juive, les tours, détours et retours de l'histoire, pour parvenir à la vision la plus large de la condition humaine.

Arnaud Bikard (maître de conférences en langue et civilisation yiddish à l'INALCO) s'entretiendra avec **Evelyne Grumberg** (traductrice), **Carole Ksiazenicer-Matheron** (maître de conférence en littérature comparée, Paris-Sorbonne) et **Yitskhok Niborski** (ancien maître de conférences en langue et civilisation yiddish à l'INALCO).

Tarif : 8 €. Adhérents : 5 €.

F La conférence se déroule en français.



Février 2020

אהרן צייטלין

Samedi 1^{er} février à 17h

PORTES OUVERTES | אָפֿענע טירן

La Bibliothèque Medem ouvre ses portes

Virtuose dans les formes, multiple dans son contenu, la poésie d'Aron Tseytlin donne l'impression d'une écriture extrêmement facile. Mais l'auteur, exigeant et attentif à l'évolution de sa vision du monde, remettait souvent l'ouvrage sur le métier.

À travers les éditions successives, **Natalia**

Krynicka, conservatrice de la Bibliothèque Medem, mettra en lumière les différentes périodes de son œuvre.



Entrée libre.

F L'activité se déroule en français.

9

Samedi 1^{er} février à 18h30

CONFÉRENCE | רעפעראַט

Aron Tseytlin et la parapsychologie

Au début du XX^e siècle, la pensée prédominante en Occident (parmi les Juifs également) mettait au centre de tout la science empirique et la matière comme seule réalité. Aron Tseytlin, qui se voulait héritier de la tradition mystique de la Kabbale, se définissait comme poète réaliste, à cela près que pour lui la seule réalité était l'esprit, et la matière n'en était pas l'opposé mais une manifestation parmi d'autres. Sa vie durant, il réunit des témoignages de cette « autre réalité ». Des théologiens comme Swedenborg, des écrivains comme Wordsworth, Dostoïevski, Bialik ou Proust, ainsi que d'innombrables publications, lui fournirent un vaste corpus de cas de clairvoyance, précognition, télépathie, passé revécu, etc., qui lui servit à soutenir avec brio les thèses spiritualistes et de l'existence d'une âme individuelle immortelle.

Conférence de **Tal Hever-Chybowski**, directeur de la Maison de la culture yiddish.

Tarif : 8 €. *Adhérents* : 5 €.

F La conférence se déroule en français.



Mardi 4 février à 19h30

RENCONTRE LITTÉRAIRE | ליטעראַריש באַגעגעניש

Palabres centre-européennes

Panorama des livres sur l'Europe centrale à la MCY

Tous les deux mois, auteurs, traducteurs et éditeurs présentent des ouvrages ayant trait à l'Europe centrale récemment parus en français. Ces rencontres ont lieu sur l'initiative du CIRCE (Centre interdisciplinaire de recherches centre-européennes) de l'université Paris-Sorbonne.

La soirée se terminera par le traditionnel verre de l'amitié.

Entrée libre.

F La rencontre se déroule en français.



Judi 6 février de 14h à 16h

COURS DE CONVERSATION | שמועס-לעקציע

Yidish oyf der tsung

יידיש אויף דער צונג

C'est quoi le folklore ?

וואָס איז פֿאָלקלאָר ?

Animé par **Régine Nebel** et **Natalia Krynicka**.

Pour recevoir le vocabulaire à l'avance, merci d'écrire à regine@yiddishweb.com.

Tarif: 17 €. **Adhérents:** 15 €. **Étudiants de moins de 30 ans:** 9 €.

Y Le cours se déroule en yiddish. **i** p. 6



10

Dimanche 9 février de 9h30 à 16h30

SÉMINAIRE | סעמינאַר

חודש לעכער סעמינאַר פֿון יידישער ליטעראַטור

אהרן צייטלין

יצחק ניבאָרסקי: מיסטיק און שרייבעריי: אהרן צייטלינס ווערק און געדאַנק (2)
 שרון בר-כוכבא: פֿרויען־געשטאַלטן ביי צייטלינען (2)
 נאַטאַליע קריניצקאַ: יידן און ניט־יידן אין אהרן צייטלינס ווערק (2)

Séminaire mensuel de littérature yiddish

Yitskhok Niborski: Mysticisme et écriture: l'œuvre et la pensée d'Aron Tseytlin (2)

Sharon Bar-Kochva:

Figures féminines chez Aron Tseytlin (2)

Natalia Krynicka:

Juifs et non-Juifs dans l'œuvre d'Aron Tseytlin (2)

Tarif: 38 €. **Adhérents:** 30 €. **Étudiants de moins de 30 ans:** 18 €.

Y Le séminaire se déroule en yiddish. **i** p. 6



Mars 2020

Dimanches 1^{er} et 8 mars à 15h

אין דרויסן | HORS LES MURS

דער טרוים-טעאָטער שטעלט פֿאַר

דער טיש פֿון אידאָ פֿינק

רעזשיסירט דורך שאַרלאַט מעסער. פֿון פּויליש: אַלפֿסנדר מעסער און אַניק פּריים-מאַרגוליס. מיט לאַראַנס אַפֿטעקיער-פּישביין, מישעל פּישביין, זשאַנעט פּהן, ליאַנעל מילער, אַניק פּריים-מאַרגוליס. קלאַנג, ליכט, אונטערקעפלעך: אַלפֿסנדר מעסער.

הונדערטער יידן פֿון אַ פּויליש שטעטל זענען אויסגעהרגעט געוואָרן דורך דער געסטאַפּאַ בעת דעם חורבן. 25 יאָר שפּעטער קלייבט צונויף אַ פּראָקוראָר גבֿית-עדותן פֿון פֿיר לעבן געבליבענע, כדי צו מישפטן די פֿאַראַנטוואָרטלעכע. נאָר צי וועט עס זיין מעגלעך? די פּיעסע פּרוּווט באַהאַנדלען דאָס וואָס ס'איז שווער צו באַשרייבן דורך ווערטער.

אידאָ פֿינק (1921-2011) איז געבוירן געוואָרן אין אַן אַסימילירטער משפּחה אין זבאַראַזש (היינט אוקריינע). אין 1942 אַנטלויפֿט זי פֿון געטאָ אַ דאַנק פֿאַלשע פּאַפּירן. אַ בלאַנדע מיט העלע אויגן, ווערט זי ניט דערקענט ווי אַ ייִדישע. אין 1957 באַזעצט זי זיך אין מדינת-ישׂראל וווּ זי גיט אַרויס אויף פּויליש ווערק וועגן דעם חורבן.

Der Tish (La Table)

Un spectacle du Troïm Teater (reprise)

L'Auguste Théâtre, 6 impasse Lamier, 75011 Paris

Mise en scène de **Charlotte Messer**. Traduit du polonais par **Alexandre Messer** assisté d'**Annick Prime-Margules**. Avec **Laurence Aptekier-Fisbein, Michel Fisbein, Jeannette Kohn, Lionel Miller** et **Annick Prime-Margules**. Régisseur son, lumière, surtitrage français : **Alexandre Messer**.

Après le succès remporté au mois de septembre, la troupe reprend cette pièce intense mettant en scène un procureur qui, vingt-cinq ans après les faits, entend les survivants d'un massacre perpétré par les SS dans une bourgade polonaise.

L'auteure, Ida Fink (1921-2011), naît dans une famille juive assimilée de Zbaraż (Ukraine actuelle). En 1942, elle parvient à s'échapper du ghetto et survit au Génocide. Émigrée en Israël en 1957, elle écrit en polonais plusieurs récits sur l'anéantissement des Juifs d'Europe.

Bonne nouvelle : le Troïm Teater jouera *Der Tish* le 19 janvier à Nancy, le 22 mars à Bruxelles et le 19 avril à Rennes !

Plus d'infos sur www.yiddishweb.com/dertish

Tarif : 20 €. Adhérents : 15 €.

F Y En yiddish surtitré français



Jeudi 5 mars de 14h à 16h

COURS DE CONVERSATION | שמועס-לעקציע

Yidish oyf der tsung**יידיש אויף דער צונג***Fake news*

פֿאַלשע נייעס

Animé par **Régine Nebel** et **Natalia Krynicka**.Pour recevoir le vocabulaire à l'avance, merci d'écrire à regine@yiddishweb.com.**Tarif**: 17 €. Adhérents : 15 €. Étudiants de moins de 30 ans : 9 €.

Y Le cours se déroule en yiddish. **i** p. 6



12

Jeudi 5 mars à 19h30

NOUVEAU

CONCERT | קאָנצערט

Les Acoustiques : solistes de la musique ashkénaze#1 : *Amit Weisberger, violon, mandoline et chant*

Des concerts courts et intenses. Des programmes inédits. Une rencontre intime avec des solistes de France et d'ailleurs. Pour faire résonner la musique ashkénaze dans toute son intégrité. Sans amplificateurs, sans chichis.

Amit Weisberger est un violoniste, chanteur, comédien et danseur israélien installé en France depuis 2007. Pour la première des Acoustiques, il présentera un programme original de pièces instrumentales klezmer et de chansons en yiddish, français et hébreu.

19h30 : Ouverture des portes

20h : Concert

20h45 : Conversation entre l'artiste et **Tal Hever-Chyowski**.**Tarif** (verre inclus) : 15 €. Adhérents : 12 €.

F Y Le concert se déroule en yiddish et en français.



Bulletin de réservation

Janvier-mars 2020



Réservez vos billets et vos entrées libres en ligne :

www.yiddishweb.com/reservation

	Tarif	Adhérents	Étudiants	Total
09/01, Yidish oyf der tsung, p. 4	<input type="checkbox"/> 17 €	x + <input type="checkbox"/> 15 €	x + <input type="checkbox"/> 9 €	x = €
12/01, Der Inspektor, p. 4	<input type="checkbox"/> 24 €	x + <input type="checkbox"/> 18 €	x = €	
16/01, <i>Les Polonais et la Shoah</i> , p. 5	<input type="checkbox"/> 8 €	x + <input type="checkbox"/> 5 €	x = €	
19/01, Séminaire mensuel, p. 6	<input type="checkbox"/> 38 €	x + <input type="checkbox"/> 30 €	x + <input type="checkbox"/> 18 €	x = €
23/01, Yidish oyf der tsung, p. 6	<input type="checkbox"/> 17 €	x + <input type="checkbox"/> 15 €	x + <input type="checkbox"/> 9 €	x = €
30/01, Tseytlin entre plusieurs réalités, p. 8	<input type="checkbox"/> 8 €	x + <input type="checkbox"/> 5 €	x = €	
01/02, Tseytlin et la parapsychologie, p. 9	<input type="checkbox"/> 8 €	x + <input type="checkbox"/> 5 €	x = €	
06/02, Yidish oyf der tsung, p. 10	<input type="checkbox"/> 17 €	x + <input type="checkbox"/> 15 €	x + <input type="checkbox"/> 9 €	x = €
09/02, Séminaire mensuel, p. 10	<input type="checkbox"/> 38 €	x + <input type="checkbox"/> 30 €	x + <input type="checkbox"/> 18 €	x = €
01/03, <i>Der Tish</i> , p. 11	<input type="checkbox"/> 20 €	x + <input type="checkbox"/> 15 €	x = €	
05/03, Yidish oyf der tsung : fake news, p. 12	<input type="checkbox"/> 17 €	x + <input type="checkbox"/> 15 €	x + <input type="checkbox"/> 9 €	x = €
05/03, Acoustiques : Amit Weisberger, p. 12	<input type="checkbox"/> 15 €	x + <input type="checkbox"/> 12 €	x = €	
08/03, Séminaire mensuel, p. 17	<input type="checkbox"/> 38 €	x + <input type="checkbox"/> 30 €	x + <input type="checkbox"/> 18 €	x = €
08/03, <i>Der Tish</i> , p. 11	<input type="checkbox"/> 20 €	x + <input type="checkbox"/> 15 €	x = €	
19/03, Yidish oyf der tsung, p. 18	<input type="checkbox"/> 17 €	x + <input type="checkbox"/> 15 €	x + <input type="checkbox"/> 9 €	x = €
19/03, Tseytlin, poèmes en musique, p. 19	<input type="checkbox"/> 12 €	x + <input type="checkbox"/> 8 €	x = €	
21/03, Concert Hershel Orkestra, p. 20	<input type="checkbox"/> 17 €	x + <input type="checkbox"/> 13 €	x = €	
03/04–05/04, Séminaire intensif, p. 21	<input type="checkbox"/> 170 €	x = €	+ <input type="checkbox"/> 120 €	x = €
		<i>Tarif de soutien</i>		
09/04, Seder de Pessah, p. 21	<input type="checkbox"/> 65 €	x + <input type="checkbox"/> 120 €	x + <input type="checkbox"/> 30 €	x = €

Total : €

Nom : _____ | Prénom : _____ | Tél. : _____

Adresse : _____ | Courriel : _____

Règlement en espèces | Chèque bancaire libellé à l'ordre de Maison de la culture yiddish

Je souhaite recevoir la newsletter | Signature : _____



Construisons l'avenir et préservons le passé

לאָמיר בויען די צוקונפֿט און אָפּהיטן די פֿאַרגאַנגענהייט

Chers amis,

En soutenant d'année en année nos projets, vous nous permettez de continuer à **collecter, préserver, enrichir et diffuser le patrimoine yiddish**.

Vos dons témoignent de votre attachement à cet héritage culturel et au-delà de l'aide financière qu'ils représentent, ils montrent que vous faites confiance à nos équipes pour assurer notre mission. Soyez-en chaleureusement remerciés !

Cette année encore, nous avons besoin de vous pour mener à bien nos programmes et lancer de nouveaux projets.

La Maison de la culture yiddish – Bibliothéque Medem est le plus grand centre européen exclusivement dédié à la culture yiddish. Elle a pour objectif d'assurer à un large public l'accès aux richesses de cette culture et à favoriser les nouvelles créations.

Ne nous arrêtons pas là !

Ensemble, nous pouvons aller plus loin et faire rayonner la culture qui nous a été laissée en héritage. Avec toute notre gratitude,

Serge Blisko, président, et toute l'équipe de la Maison de la culture yiddish – Bibliothéque Medem.

Nous avons besoin de vous pour poursuivre notre action !

Retournez dès aujourd'hui votre bulletin de soutien de soutien avec votre chèque et déduisez 66% de votre don du montant de vos impôts.

- Si vous êtes imposable sur le revenu IRPP, en aidant la Maison de la culture yiddish, vous bénéficiez d'une réduction d'impôt de 66% du montant de votre don, dans la limite de 20% de votre revenu imposable. Ainsi, un don de 500 € vous revient, après déduction, à 170 € et c'est bien 500 € dont nous disposons pour accomplir nos programmes.
- Si vous faites votre don au titre d'une entreprise, votre société bénéficiera d'une réduction d'impôt de 60% du montant de votre don, dans la limite de 5% du chiffre d'affaires annuel HT. Exemple : votre don de 1 000 € revient, après déduction, à 400 €.



Bulletin de soutien

À retourner à **Maison de la culture yiddish – 29, rue du Château d'Eau, 75010 Paris**

Nom

Prénom

Adresse

Courriel

Téléphone

J'accepte de recevoir les informations de la Maison de la culture yiddish par courriel.

Oui, je soutiens la culture yiddish.

Je fais un don de :

50€ 70€ 100€ 150€ Autre montant €

Par chèque bancaire à l'ordre de **Maison de la culture yiddish – Bibliothèque Medem**

Je souhaite adhérer à la Maison de la culture yiddish – Bibliothèque Medem

- 60€ adhésion individuelle
- 75€ adhésion familiale (parents et enfants mineurs)
- 30€ adhésion étudiant(e) de moins de 30 ans inscrit(e) dans un établissement d'études supérieures

Vos cotisations et vos dons représentent une part essentielle des ressources de la Maison de la culture yiddish – Bibliothèque Medem. Grâce à votre générosité, la Maison de la culture yiddish – Bibliothèque Medem pourra poursuivre sa mission : sauvegarder, diffuser et faire vivre la culture yiddish.

Je souhaite faire un don à la Maison de la culture yiddish – Bibliothèque Medem

Montant :

Nom

Prénom

Adresse

Courriel

Tél.

règlement en espèces chèque bancaire libellé à l'ordre de Maison de la culture yiddish

Votre adhésion et vos dons sont déductibles de l'impôt sur le revenu à hauteur de 66 % du versement effectué, dans la limite de 20 % de votre revenu imposable. Un reçu fiscal vous sera délivré. Les informations recueillies sont nécessaires pour votre adhésion. Elles font l'objet d'un traitement informatique et sont destinées au secrétariat de l'association. En application de l'article 39 et suivants de la loi du 6 janvier 1978 modifiée, vous bénéficiez d'un droit d'accès et de rectification aux informations qui vous concernent. Si vous souhaitez exercer ce droit, veuillez écrire à mcy@yiddishweb.com



שפּילעוודיקע שפּריכווערטער

שפּריכווערטער און אויסדרוקן באַרייכערן אַ שפּראַך און זאָגן אויס אַ סך וועגן איר גייסט. אויפֿן סמך פֿון דער זאַמלונג ווען די ווערטער רעדן פֿון גיטעלע פֿינקעלשטיין מילכבערג (דערשינען לעצטנס אינעם פֿאַרלאַג מעדעם־ביבליאָטעק) וועלן די אַנפֿירערס פֿון דער שפּילעוודיקער אונטערנעמונג פֿאַר אונדז אַנטפלעקן אַלע חנען פֿון די ייִדישע שפּריכווערטער, דורך סקעטשן, סצענקעס און אימפּראָוויזאַציעס. מיר רעכענען אויף דער באַטייליקונג פֿונעם עולם!

מיט נאַדיאַ דעהאַן־ראַטשילד, רובי מאַנעט און רעזשין נעבעל.

Les proverbes yiddish s’amusent !

Les proverbes et les expressions idiomatiques font partie du charme d’une langue et révèlent bien des choses de son esprit. Puisant dans l’ouvrage récemment paru *Ven di verter redn* (Quand les mots parlent), de Gloria Finkielsztejn Milchberg

(Éditions Bibliothèque Medem), les animateurs de ce *stand-up* un peu particulier, émaillé de sketches, jeux, improvisations, auront à cœur de les faire découvrir au public qui sera invité à y mettre son grain de sel.

Avec **Nadia Déhan-Rotschild, Rubye Monet et Régine Nebel.**

Entrée libre.

F Y L’activité se déroule en yiddish et en français.



Dimanche 8 mars de 9h30 à 16h30

סעמינאַר | SÉMINAIRE

חודשלעכער סעמינאַר פֿון ייִדישער ליטעראַטור

אַהרן
אַרונ טשעטלין

יצחק ניבאָרסקי: מיסטיק און שרייבעריי: אַהרן צייטלינס ווערק און געדאַנק (3)
שרון בר־כוכבא: פֿרויען־געשטאַלטן ביי צייטלינען (3)
נאַטאַליע קריניצקאַ: יידן און נישט־יידן אין אַהרן צייטלינס ווערק (3)

Séminaire mensuel de littérature yiddish

Yitskhok Niborski: Mysticisme et écriture : l’œuvre et la pensée d’Aron Tseytlin (3)

Sharon Bar-Kochva :

Les figures féminines chez Aron Tseytlin (3)

Natalia Krynicka :

Juifs et non-Juifs dans l’œuvre d’Aron Tseytlin (3)

Tarif: 38 €. Adhérents: 30 €.

Étudiants de moins de 30 ans: 18 €.

Y Le séminaire se déroule en yiddish.

i p. 6



Dimanche 8 mars de 15h à 18h

HORS LES MURS | אין דרויסן

Grand bal de Pourim

*En partenariat avec le MAHJ***Cour d'honneur du MAHJ, Hôtel de Saint-Aignan, 71 rue du Temple, 75003 Paris**

La fête de Pourim est l'occasion de réjouissances qui commémorent le sauvetage des Juifs par la reine Esther : celle-ci fit échouer le complot ourdi par Haman, grand vizir d'Assuérus, roi de la Perse antique, qui projetait leur extermination.

Venez déguisés avec vos proches, petits et grands, pour faire la fête, danser, agiter des crécelles, huer le nom de Haman à la lecture de l'histoire d'Esther, et révéler votre facette la plus folle à l'espace maquillage.

Avec **Marthe Desrosières** et les **Klezmorimlekh**, orchestre amateur de la Maison de la culture yiddish, le **KIF Orkestra**, fanfare klezmer, **Pierre Alexis Lavergne**, maître de danse.

*Entrée libre.***F** L'activité se déroule en français.**mahJ**
musée d'art
et d'histoire
du Judaïsme

18

Jeudi 19 mars de 14h à 16h

COURS DE CONVERSATION | שמועס-לעקציע

Yidish oyf der tsung

יידיש אויף דער צונג*Raconter l'histoire*

דערציילן געשיכטע

Animé par **Régine Nebel** et **Tal Hever Chybowski**.

Pour recevoir le vocabulaire à l'avance,
merci d'écrire à **regine@yiddishweb.com**.

Tarif : 17 €. Adhérents : 15 €. Étudiants de moins de 30 ans : 9 €.**Y** Le cours se déroule en yiddish. **i** p. 6



אהרן צייטלין

Jeudi 19 mars à 19h30

וואַרטקאָנצערט | LECTURE MUSICALE

פּאָעטן-פּריילינג

אהרן צייטלין, לידער מיט מוזיק

ווייניק איבערזעצער האָבן געהאַט דעם מוט זיך צו פֿאַרמעסטן מיט אַהרן צייטלינס ווערק. בתיה בויס (לאַוורעאַטין פֿון דער העכסטער פרעמיע פֿאַר איבערזעצער, 2017) וועט פֿאַרשטעלן, איידער עס גייט אַרויס אין דרוק, אַן אויסקלייב דורך איר איבערגעזעצטע לידער, וואָס אילוסטרירט די מיסטערשאַפֿט, די מאַדערנקייט און די רייכע טעמאַטיק פֿון איינעם פֿון די גרעסטע ייִדישע פּאָעטן.

פֿאַרלייענען אויף ייִדיש און פֿראַנצויזיש: בתיה בויס און טל הבר־כיבאָווסקי. באַגלייטונג אויף דער האַרף: סעסיל נעזער־העבר.

Le Printemps des poètes

Aron Tseytlin, poèmes en musique

Peu de traducteurs ont osé se confronter à l'œuvre d'Aron Tseytlin. **Batia Baum** (Grand Prix de Traduction SGDL 2017) présentera en avant-première, avant la publication prochaine d'une anthologie bilingue, un choix de poèmes illustrant la virtuosité, la modernité et la riche thématique de l'un des plus grands auteurs yiddish.

Lectures en français et en yiddish : **Batia Baum** et **Tal Hever-Chybowski**.
Accompagnement à la harpe : **Cécile Neeser Hever**.

Tarif (verre inclus) : 12 €. Adhérents : 8 €.



L'activité se déroule en yiddish et en français.



Samedi 21 mars à 17h

PORTES OUVERTES | אָפֿענע טירן

La Bibliothèque Medem ouvre ses portes

Typographie yiddish

Avec **Tal Hever-Chybowski**, directeur de la Maison de la culture yiddish.

L'édition yiddish a évolué au long de 400 ans d'existence. À travers les collections de la bibliothèque, populaires ou raffinées, classiques ou avant-gardistes, Tal Hever-Chybowski expliquera l'importance du graphisme et de la typographie dans la mise en valeur du contenu des livres.

Entrée libre.

F L'activité se déroule en français.



Samedi 21 mars à 19h30

DIVERTISSEMENT | פֿאַרוויילונג

Concert Hershel Orkestra

« Hershel c'était le plus grand ! Dès qu'il arrivait quelque part il offrait à boire à tout le monde ! »

20

Porté par les aventures de Hershel, l'orchestre entraîne le public, au gré des histoires, des blagues et des mélodies, sur les traces du monde yiddish. Nous voilà partis en carriole jusqu'à Letitchov, suivons la belle Sonia dans ses premiers émois.

Après son spectacle « Éclats de mémoire » créé en 2000, la chanteuse **Dominique Schiff** réunit autour d'elle trois musiciens venus du rock : son fils **Adrien Casidanus** à la guitare et à la trompette, **Baptiste Blanchet** à la batterie et **Joël Savdié** à la basse. Le « Hershel Orkestra » est né. Avec ses rythmes endiablés, il vous fera danser le cœur et battre du pied.

Spécialités ashkénazes au Tshaynik Café à partir de 18h30.

Tarif : 17 €. Adhérents : 13 €.

F Y Le concert se déroule en yiddish et en français.



À venir en avril...

Du 3 au 5 avril

אינטענסיווער סעמינאר | SÉMINAIRE INTENSIF

Séminaire intensif

אהרן
צייטלין

אינטענסיווער סעמינאר

L'œuvre d'Aron Tseytlin

די נסיעה אין אַ פֿאַרקערטער ריכטונג:
אהרן צייטלינס ווערק

מיט שרון בר-כוכבא, טל הבר-כיבאָווסקי, יצחק ניבאָרסקי און נאַטאַליע קריניצקא.

פֿרייטיק דעם 3טן אַפּריל פֿון 14.30 ביז 18 אָו, שבת דעם 4טן אַפּריל פֿון 9.30 ביז 18 אָו, זונטיק דעם 5טן אַפּריל פֿון 9.30 ביז 18 אָו. צום בשותפותדיקן מיטאָג שבת און זונטיק ברענגט יעדער אַנטיל-נעמער עפעס צו עסן און/אָדער צו טרינקען.

מע דאַרף זיך אומבאַדינגט איינשרייבן פֿון פֿרײַער: www.yiddishweb.com/seminar
אויב איר האָט פֿראַגעס: talmidim@yiddishweb.com

Avec Sharon Bar-Kochva, Tal Hever-Chybowski, Yitskhok Niborski, Natalia Krynicka.

Vendredi 3 avril de 14h30 à 18h, **Samedi 4 et dimanche 5 avril** de 9h30 à 18h

Samedi et dimanche, le repas est pris en commun : chaque participant apporte quelque chose à manger ou à boire.

Inscription obligatoire :
www.yiddishweb.com/seminar
Renseignements :
talmidim@yiddishweb.com

Tarif : 170 €.
Étudiants de moins de 30 ans : 120 €.

Y Le séminaire se déroule en yiddish.



21

Jeudi 9 avril à 19h

פֿאַרוויילונג | DIVERTISSEMENT

Seder de Pessah

מה נשתנה הלילה הזה מפל הלילות?

Cuisine maison

La nuit du Seder de Pessah est l'une des fêtes les plus conviviales du calendrier juif. C'est l'occasion de revenir sur le récit légendaire de la sortie d'Égypte des Hébreux, mais également, dans les milieux laïques, sur des pans entiers de l'histoire juive.

Le Seder sera animé par **Tal Hever-Chybowski** et **Yitskhok Niborski**.

Réservation obligatoire :
www.yiddishweb.com/seyder

Tarif : 65 €. Tarif de soutien à la MCY (avec délivrance d'un reçu fiscal de 70 €) : 120 €.
Enfants de moins de 13 ans : 30 €.

F Y L'activité se déroule en yiddish et en français.



Du 12 au 18 avril

STAGE MUSICAL | מוזיק-וואָך

Fun dor tsu dor

פֿון דור צו דור

Stage autour de la culture yiddish, de 0 à 120 ans

Au Château de Ligoure, 87110 Le Vigen

Et si vous passiez une semaine au cœur de la culture yiddish dans un château en Limousin ?

Dans une ambiance bucolique, un programme intergénérationnel inédit revisite la culture et la langue yiddish, la musique, la chanson, la danse, la cuisine ashkénaze. Ce séjour est ouvert prioritairement aux familles, les autres participants étant les bienvenus dans la limite des places disponibles.

Cette année, le théâtre sera au rendez-vous ! *Les participants adultes et enfants seront invités à monter un spectacle sur le thème de la nature.*

Les enfants, petits et grands, se verront proposer des activités éducatives et ludiques adaptées à leur âge – contes, musique, travaux manuels et les traditionnels jeux d'extérieur. Certaines activités associeront parents, grand-parents et enfants (ateliers divers, théâtre, orchestre familial, danses) alors que d'autres seront plus spécifiquement destinées aux adultes (chant et analyse de chansons, cours de yiddish, soirées, etc.).

À proximité de Limoges, entre prairies et forêts, le magnifique château de Ligoure offre de nombreuses chambres à deux lits et plus. Dans une ambiance conviviale, vous dégusterez des recettes ashkénazes à base de produits locaux lors d'un stage qui mêle les joies de la vie de château à celles de la vie en famille !

22

Inscription sur :
www.yiddishweb.com/ligoure

Vous bénéficierez d'une réduction de 5% pour toute inscription jusqu'au 31 janvier 2020 avec le code promotionnel :
« PROMO ».

Avec :

Marthe Desrosières,
coordination,
flûte, clarinette ; **Estelle Hulack**,
commission musique ;
Batia Baum, enseignante de
yiddish, traductrice ;
Eléonore Biezunski, chant,
violon ; **Ariane Dumont Lewi**,
pianiste, metteure en scène ;
Daniel Kahn, chant, accordéon ;
Yeva Lapsker, danse.

Équipe en cours de
constitution...

Pour plus d'information :
stageligoure@yiddishweb.com



Le stage se déroule en
yiddish et en français.



BIBLIOTHÈQUE MEDEM מעדעם-ביבליאָטעק

DERNIÈRES PARUTIONS



Quand les mots parlent / Gloria Finkielstejn Milchberg

Proverbes, aphorismes, maximes, dictons et jeux de mots yiddish, avec leurs équivalents de diverses origines

892 pages

ISBN 979-10-91238-13-7

Prix : 35 €

Qui n'a pas cherché l'équivalent ou le sens d'un proverbe yiddish en français, et inversement ? Qui n'a pas souhaité avoir à sa disposition une expression idiomatique yiddish pour exprimer d'une façon imagée une situation, une réflexion, un sentiment ?

23



Imprimé chez Beresniak : le XX^e siècle entre les lignes

Catalogue sous la direction de Natalia Krynicka

168 pages

ISBN 979-10-91238-14-4

Prix : 25 €

« Un jour, alors que j'étais à la Maison de la culture yiddish pour parler de l'un de mes livres, on m'a emmenée aux archives. Là, étaient conservés notamment des journaux qui avaient été imprimés par la famille Beresniak, ma famille. J'ai eu l'impression, pour la première fois de ma vie, d'être entière et entièrement une. »

— Anne Gosciny

Commander en ligne : <http://editions.yiddish.paris>

Le dimanche de 14h30 à 17h30 (dates ci-après)

פֿאַר קינדער | POUR ENFANTS

קינדערשול

Kindershul

Animée par **Valentina Fedchenko** et **Marthe Desrosières**, avec la participation ponctuelle de l'orchestre des *Klezmorimlekh*, la *Kindershul* accueille les enfants de 4 à 11 ans pour une initiation ludique à la langue et à la culture yiddish.

Thème de l'année : la magie !

Les enfants se plongeront dans le yiddish à travers la magie présente dans le folklore yiddish, ses chansons et ses merveilleux contes. Ils prépareront un spectacle de magie en yiddish. La pratique de la langue passera aussi par des jeux, des comptines, des exercices d'écriture, des travaux manuels, un atelier de cuisine yiddish et même de la gymnastique en yiddish ! Et, bien sûr, cette année les fêtes de Hanouca et Pourim seront fantastiques !

Abracadabra, *hocus pocus*, entrez, enfants, dans le monde magique de Valentina et Marthe !

Dates janvier-mars : 12 et 26 janvier, 23 février, 8 mars (Grand bal de Pourim, p. 18) et 22 mars.

Rendez-vous sur www.yiddishweb.com/kindershul
Renseignements : valentina@yiddishweb.com

Attention : réduction des tarifs !

Tarif (16 séances de 3 heures) : 150 € ; tarif réduit (100 €) à partir du 2^e enfant d'une même famille. L'adhésion familiale à la Maison de la culture yiddish est obligatoire pour l'inscription à l'année

F Y Les activités se déroulent en français et en yiddish.



24

Le vendredi de 19h à 21h30 (dates ci-après)

וואַרשטאַט | ATELIER

Voix/voie méditative

Animée par **Shura Lipovsky**

Shura Lipovsky a étudié l'interaction de la voix et du mouvement sur la circulation des flux énergétiques de la personne, et mis au point une méthode originale basée sur ses connaissances de la culture traditionnelle ashkénaze et de la spiritualité juive. Grâce aux *nigunim* (mélodies mystiques), au mouvement, à la relaxation et la méditation, les participants partent à la découverte de leur vraie « voix/voie ». Une expérience intérieure et artistique.

Dates janvier-mars 2020 :
10 janvier, 7 février, 13 et 27 mars.

Tarif pour 3 séances : 70 €.

Tarif à la séance : 25 €.

F L'atelier se déroule en français.



Le dimanche de 11h à 13h (dates ci-après)

ATELIER | וואָרשטאַט

Les Klezmerimlekh

די קלעזמאַרימלעך

Dirigé par Marthe Desrosières

Ouvert aux instrumentistes à partir de 10 ans et ayant au moins trois ans de pratique de leur instrument, cet atelier propose d'étudier la musique klezmer et de se constituer un répertoire. Il s'adresse aux musiciens désireux de jouer en groupe et de s'initier à l'apprentissage de mélodies à l'oreille et avec partitions. L'apprentissage de ces musiques fera aborder les modes d'interprétation spécifiques du klezmer ; les ornements, les modes, les rythmiques ainsi que le contexte historique indissociable de cette musique.

Dates janvier-mars 2020 :

Groupe **Do** : 12 et 26 janvier, 22 mars.

Groupe **Ré** : 19 janvier, 2 février, 29 mars.

Groupe **Do et Ré** : 1^{er} mars, 8 mars (Bal de Pourim).

Rendez-vous sur :

yiddishweb.com/klezmer

Renseignements :

marthe@yiddishweb.com

Tarif: 250 € (15 rencontres de 2 heures).

Étudiants de moins de 30 ans : 170 €.

L'adhésion à la Maison de la culture yiddish est obligatoire pour participer à l'atelier.

F L'atelier se déroule en français.



25

Le dimanche de 11h à 16h30 (dates ci-après)

ATELIER | וואָרשטאַט

Chorale Tshiribim

טשיריבימ

Proposée par Estelle Hulack et animée par Shura Lipovsky

La chorale de la Maison de la culture yiddish est menée par l'une des plus grandes artistes de la scène internationale yiddish. Interprète, compositeur et poète, **Shura Lipovsky** est lauréate du prix Adrienne Cooper 2017 qui honore des personnalités ayant voué leur talent à la promotion du yiddish. Elle fera (re)découvrir aux participants cette culture millénaire d'une richesse exceptionnelle.

Au programme : exercices de relaxation, modulation vocale, étude de chansons yiddish, hébraïques et judéo-espagnoles, à une voix ou polyphoniques. Il n'est pas nécessaire de connaître le solfège ni de savoir lire le yiddish.

Dates janvier-mars 2020 :

12 janvier, 9 février, 15 et 29 mars.

Rendez-vous sur yiddishweb.com/tshiribim

Renseignements : estelle@yiddishweb.com

Tarif: 270 € pour l'année (18 séances de 2 heures réparties sur 9 dimanches). L'adhésion à la Maison de la culture yiddish est obligatoire pour participer à la chorale Tshiribim.

F L'atelier se déroule en français.



זיך איינטונקען אין יידיש

מע קען זיך ווענדן נאך סטיפענדיעס.

דער פאריזער יידיש-צענטער פארבעט סטודענטן פון דער גארער וועלט צו אפליקירן אויף דער אקאדעמישער פראגראם „זיך איינטונקען אין יידיש“, וואס גיט 30 אקאדעמישע קרעדיטן (ECTS) פארן אוניווערסיטעט. די פראגראם איז א זעלטענע געלעגנהייט צו שטודירן און צו ארבעטן אין א יידיש-רעדנדיקער סביבה, און איז צוגעפאסט צו אוואנסירטע אדער מיטלדיקע יידיש-סטודענטן. די אנטוויקלונגעמען וועלן זיך לערנען מיט פירנדיקע פארשער אויף דעם געביט, ארבעטן איבער אייגענע פראיעקטן, און גלייכצייטיק הנאה האבן פון דער שטאט פאריז און אלץ וואס זי באט אן.

Le yiddish en immersion

Des bourses sont disponibles.

La Maison de la culture yiddish accueille des étudiants du monde entier dans le cadre de son programme « Le yiddish en immersion » validé par des crédits académiques (30 ECTS). Elle offre aux étudiants de niveau intermédiaire et avancé une opportunité unique d'étudier avec des professeurs reconnus et d'avancer dans leurs propres recherches dans un environnement yiddishophone. Les participants pourront aussi apprécier les richesses culturelles de Paris.



Renseignements / פרטים
yiddishweb.com/talmidim

Contact / קאנטאקט
talmidim@yiddishweb.com

26



Le Tshaynik Café vous accueille une heure avant les spectacles et rencontres avec ses spécialités yiddish salées et sucrées. Pâtisseries, thé, café et autres boissons du moment, tout est servi en yiddish !

אין שעה פאר יעדער פארשטעלונג אדער באגעגעניש קענט איר פארזוכן געזאלצענע און זיסע מאכלים פונעם טשייניק-קאפע. אזוי ארום קענט איר געניסן קוכנס, טיי, קאווע צי אנדערע געטראנקען — אויף יידיש !

« Conversation au Tshaynik Café »
poursuit ses activités tous les jeudis de
14h30 à 16h30, hors vacances scolaires.

„שמועס אינעם טשייניק-קאפע“ גייט ווייטער אן
יעדן דאנערשטיק פון 14.30 ביז 16.30 (אחוץ
שול-וואקאציעס).

BIBLIOTHÈQUE MEDEM

מעדעם-ביבליאָטעק

די מעדעם-ביבליאָטעק איז די וויכטיקסטע יידיש-ביבליאָטעק אין אייראָפּע. איר לייענזאל שטעלט צו דינסט אָן אָפּענע אינטערנעץ-פֿאַרבינדונג און 1500 אינקוביכער צום פֿרייען באַניץ.

The **Bibliothèque Medem** est la plus importante bibliothèque yiddish d'Europe. Sa salle de lecture est dotée d'un réseau Wifi et abrite en libre accès 1500 ouvrages de référence.

ס'רוב פֿון די זאַמלונגען — איבער 30000 ביכער אויף ייִדיש, פֿראַנצייזיש, ענגליש און אַנדערע שפּראַכן, ווי אויך צייטשריפֿטן, דיסקן, קאַסעטן, קאַמפּאַקטלעך, ד.ו.ד., אַרכיוו-דאַקומענטן, פּלאַקאַטן אַזו"וו — פֿאַרהיט מען אין אונטערגאַרן; יעדער איינס ווערט צוגעשטעלט אויפֿן לייענערס בקשה אין געציילטע מינוטן.

Le reste des collections, soit plus de 30 000 livres (en yiddish, français, anglais, allemand, russe, hébreu, etc.) ainsi que des périodiques, disques, cassettes, CD, DVD, archives, affiches, etc., est conservé au sous-sol et disponible sur simple demande en quelques minutes.

די ביבליאָטעק-באַניצערס זענען מערסטנס פֿאַרשער פֿון פֿראַנקרײַך און אויסלאַנד, אָבער אויך פשוט לייענערס און סטודענטן, וואָס קריגן ביי די ביבליאָטעקאַרשעס אַ ווירקעוודיקע הילף.

The Bibliothèque Medem est fréquentée par des chercheurs de toutes nationalités, mais aussi par de simples lecteurs et des étudiants qui trouvent auprès des bibliothécaires une aide rapide et efficace pour toute recherche documentaire.

אינטערנעץ-קאַטאַלאַג : **rachelnet.net**
די מעדעם-ביבליאָטעק איז אַ טייל פֿונעם פֿראַיעקט **judaica-europeana.eu**

Catalogue en ligne : **www.rachelnet.net**

La Bibliothèque Medem est partenaire du projet **judaica-europeana.eu**





Maison de la culture yiddish
פארזען יידיש צענטער
Bibliothèque Medem
מעדעם ביבליאטעק

www.yiddishweb.com

www.facebook.com/parisyiddish



Accès et contact

29, rue du Château-d'Eau, 75010 Paris. Tél. : 33 (0)1 47 00 14 00

Site internet : www.yiddishweb.com ; courriel : mcy@yiddishweb.com

Métro : République, Jacques-Bonsergent, Château-d'Eau. Bus : 32, 38, 39, 56, 91, 20

Parkings : 60, rue René-Boulanger (8h-22h) ; 21, rue Sainte-Apolline (24h/24)

Adhésion à la Maison de la culture yiddish

De septembre 2019 à août 2020. Adhésion individuelle : 60 €. Adhésion familiale (parents et enfants mineurs) : 75 €. Étudiants de moins de 30 ans : 30 €.

L'adhésion est requise pour s'inscrire aux cours, aux ateliers culturels et à la chorale Tshiribim.

Tarifs des cours

Cours de yiddish débutants à avancés (30 séances). Un cours : 390 € ; les cours suivants : 210 €. Étudiants (moins de 30 ans) : 220 € ; les cours suivants : 120 €.

Atelier traduction (20 séances) : 260 €. Étudiants (moins de 30 ans) : 150 €.

Yidish oyf der tsung (15 séances) : 200 €. Étudiants (moins de 30 ans) : 110 €.

Réservation indispensable (aussi pour les entrées libres)

Sur place. Par téléphone : 01 47 00 14 00. En ligne : yiddishweb.com/reservation

Les réservations sont prises en compte après règlement en espèces, par chèque ou carte bancaire.

Horaires d'ouverture

Lundi, mardi et jeudi de 13h30 à 18h30. Mercredi et samedi de 14h à 17h.

Fermeture

Les vendredis, dimanches et les jours de fêtes légales.



La Maison de la culture yiddish – Bibliothèque Medem est également subventionnée par la Fondation Alain de Rothschild, la Fondation Rachel Ajzen et Léon Iagolnitzer sous l'égide de la Fondation de France, la Aaron and Sonia Fishman Foundation et la Binyumen Schaechter Foundation.